

---

## **APPEL À CANDIDATURES**

POUR LA CONCEPTION ET LA REALISATION  
D'UN JARDIN ARTISTIQUE POLONAIS

---

## ***CALL FOR PROPOSALS***

*FOR THE DESIGN AND THE REALIZATION  
OF A POLISH ARTISTIC GARDEN*

---

## **CALONNE-RICOUART**

Bassin Minier, Pas-de-Calais,  
Communauté d'Agglomération  
Béthune-Bruay Artois Lys Romane

## PRÉSENTATION GÉNÉRALE / GENERAL PRESENTATION

---

Du festival international de jardins dans les Hortillonnages d'Amiens aux parcours des Jardins de la Paix sur les sites de mémoire de la Grande Guerre, le label Art & Jardins | Haut-de-France constitue un patrimoine contemporain d'œuvres paysagères et plasticiennes dans l'espace public régional. Ces créations sont renouvelées et enrichies chaque année.

En facilitant l'inclusion sociale par l'emploi et le travail, en participant à l'attractivité touristique du territoire, et en suscitant une prise de conscience environnementale, le label Art & jardins | Haut-de-France applique les principes du développement durable et s'inscrit dans une démarche engageant sa responsabilité sociale et sociétale. Ce label de création artistique et paysagère (Association loi 1901) concrétise ainsi un projet culturel partagé avec les habitants et les visiteurs.

L'année 2019 a été marquée par le lancement d'un nouveau programme avec la réalisation de jardins dans le bassin minier. Ce programme s'inscrit dans un dialogue étroit avec les Communautés d'Agglomération de Béthune-Bruay, Artois Lys Romane (CABBALR), de Lens - Liévin (CALL) et les associations Euralens et « Pays d'art et d'histoire ».

La Communauté d'Agglomération Béthune-Bruay, Artois Lys Romane (CABBALR) mène des actions à destination de tout public au titre de l'intérêt communautaire en matière d'actions de développement culturel. Ses intérêts recoupent ainsi ceux d'Art & jardins - Hauts de France qui développe peu à peu des projets éducatifs et valorise les patrimoines naturels et historiques du territoire. Pour ce projet, la CABBALR a mis gracieusement à disposition un terrain et participera à l'entretien du jardin.

Deux installations paysagères ont déjà été créés sur le site de l'ancienne cité de Quenehem à Calonne-Ricouart (62470) : l'un par le collectif Wagon Landscaping ; l'autre par le collectif Green Resistance. Un cheminement artistique, conçu par Solène Ortoli, scénographe, les relie.

Cet appel à projets concerne la conception et la réalisation d'un jardin artistique polonais à Calonne-Ricouart.

*From the international garden festival in the Hortillonnages in Amiens to the Peace Trail connecting the Gardens of Peace on the sites of remembrance of the Great War, Art & Jardins | Haut-de-France has established a contemporary heritage of landscape and plastic art in the region's public spaces. These creations are renewed and enriched each year.*

*Art & jardins | Haut-de-France promotes the principles of sustainable development and is part of an approach engaging its social and societal responsibility by facilitating social inclusion through employment and work, by contributing to the touristic attractiveness of the territory, and by raising environmental awareness. This label of artistic and landscape creation makes for a cultural project shared by inhabitants and visitors.*

*The year 2019 saw the launch of a new programme with the creation of gardens in the mining area. This programme is part of a close co-operation with the Urban Communities of Béthune-Bruay, Artois Lys Romane (CABBALR), Lens - Liévin (CALL) and the associations Euralens and "Pays d'art et d'histoire".*

*The community of the agglomeration of Béthune-Bruay, Artois Lys Romane (CABBALR) engages in actions aimed at all members of the community to promote cultural development. These interests overlap with those of Art & jardins | Haut-de-France, which is gradually developing educational projects and promoting the natural and historical heritage of the area. For this project, CABBALR has made a plot of land available and will participate in the maintenance of the garden.*

*Two landscape gardens have already been created on the site of the old town of Quenehem in Calonne-Ricouart (62470): one by Wagon Landscaping; the other by the Green Resistance. An artistic pathway designed by the scenographer Solène Ortoli, links the two gardens together.*

*This request for candidates is for the design and construction of a Polish artistic garden in Calonne-Ricouart.*

## **CALONNE-RICOUART ET L'IMMIGRATION POLONAISE**

### **CALONNE-RICOUART AND POLISH IMMIGRATION**

La ville de Calonne-Ricouart (5 600 habitants) a été très marquée par l'industrie minière et l'immigration polonaise.

En 1918, après quatre années de guerre sur les champs de bataille du nord et de l'est de la France, les pertes humaines sont énormes. L'activité des mines, essentielle pour l'industrie, manque alors de main d'œuvre. Au sortir de la guerre, la Pologne souffre de son côté d'une situation économique compliquée, avec un taux de chômage important. Une convention franco-polonaise d'immigration est conclue en septembre 1919. Cela a permis alors d'accueillir de nombreux polonais dans les mines, mais aussi dans les champs.

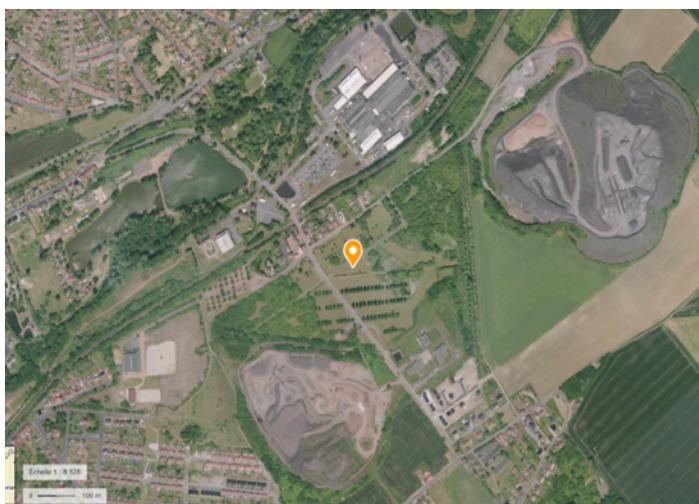
A partir de 1921, 81 183 ouvriers et 26 401 familles, se sont installés dans le Nord-Pas-de-Calais, la grande majorité dans le Pas-de-Calais. L'arrivée d'une population polonaise à la Compagnie des mines de Marles, située à Marles-les-mines, Calonne-Ricouart et Auchel, entraîne une augmentation importante de la population. Calonne-Ricouart passe par exemple de 1 453 habitants en 1906 à 12 936 habitants en 1926. On estime actuellement à environ 50 000 personnes les descendants de cette immigration polonaise dans la région.

*The town of Calonne-Ricouart (5,600 inhabitants) has been very marked by the mining industry and by immigration from Poland.*

*In 1918, after four years of war on the battlefields of northern and eastern France, the loss of life was enormous. The mining activity, which was essential for industry, was lacking manpower.*

*After the war, Poland suffered from a complicated economic situation, and had a high rate of unemployment. A Franco-Polish agreement for immigration was concluded in September 1919. This opened the possibility for many Poles to come and work in the mines and also on the farms.*

*From 1921, 81,183 workers and 26,401 families came and settled in the Nord-Pas-de-Calais, the vast majority of them settled in the Pas-de-Calais. The influx of a large Polish population to the Mining Company of Marles, which was located in Marles-les-mines, Calonne-Ricouart and Auchel, led to a significant increase in the population. Calonne-Ricouart, for example, went from 1,453 inhabitants in 1906 to 12,936 inhabitants in 1926. It is estimated that the descendants of the Polish immigrants to the region today number around 50,000 people.*



### **LE SITE PROPOSE /**

#### **THE PROPOSED SITE**

La ville de Calonne-Ricouart (5 600 habitants) s'inscrit dans une démarche de développement durable, tout en continuant à favoriser le lien social.

Un espace triangulaire, près de la rue du Mont Saint-Eloi, d'environ 3000 m<sup>2</sup> et bordé par deux cheminements, a été identifié au sud est de l'Etang de Quenehem. Le site est constitué d'une prairie légèrement en pente.

The town of Calonne-Ricouart (5,600 inhabitants) is engaged in a sustainable approach to development while continuing to promote social links.

A triangular plot of around 3,000 m<sup>2</sup> has been identified. The plot is near rue du Mont Saint-Eloi, and is bordered by two paths, it is located to the south-east of the Quenehem pond. The site is a slightly sloping meadow.



## LE JARDIN, DE LA CONCEPTION À LA RÉALISATION /

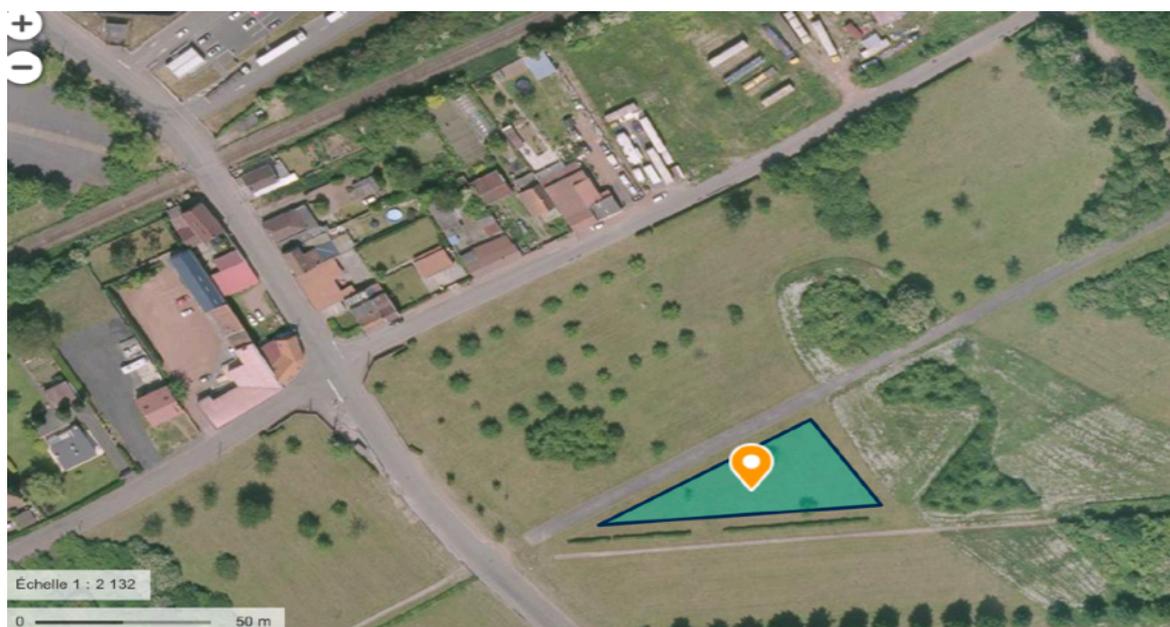
### FROM DESIGN TO COMPLETION

Le jardin proposé devra prendre en compte les spécificités des sites et de ses contraintes techniques. Une visite sur place, prise en charge par l'organisateur, devra être effectuée rapidement après l'annonce des résultats.

La conception du projet définitif et sa mise en place devra obligatoirement intégrer une phase collaborative et de co-construction avec la population locale. L'équipe retenue devra prévoir un temps de présence sur le terrain suffisant (au minimum une semaine) pour favoriser la rencontre avec les habitants et permettre la mise en place d'un processus créatif les invitant à participer à la conception du jardin et à se l'approprier.

Ce jardin devra être pensé pour être pérenne. Le jardin doit être pensé pour tenir compte de son évolution dans le temps : les plans de plantations doivent s'adapter aux saisons et les choix de plantes nécessitant pas ou très peu d'entretien sont impératifs (ex. : plantes vivaces). *Art & jardins - Hauts-de-France* peut demander aux paysagistes de revoir la conception du jardin si celle-ci nécessite un entretien estimé trop important.

L'équipe retenue devra participer activement à la phase de réalisation : ils devront assurer le suivi de chantier et participer activement à la construction. Une présence effective sur place, au minimum 10 jours, est indispensable. Les équipes seront conseillées et accompagnées dans cette phase de réalisation par le directeur technique d'*Art & jardins - Hauts-de-France*.



Les entreprises régionales et locales devront autant que possible être privilégiées pour les différents achats et les matériaux naturels seront privilégiés.

A l'issue de la réalisation, les artistes devront remettre aux organisateurs une fiche d'entretien, complète et explicite, de leur jardin.

*The proposed garden should take into account the specifics of the site and its technical limitations. An on-site visit, paid for by the organiser, must be carried out before the final submission of the project.*

*The design of the final project and its implementation must necessarily include a collaborative and co-construction phase with the local population. The selected team will have to allow sufficient time on the site (at least one week) to meet with the inhabitants and to allow the implementation of a creative process inviting them to participate in the design of the garden and to appropriate it.*

*The durability of the garden must be considered. The design must take into account its evolution over time: the plantation plan must adapt to the seasons with preference given to plants requiring little maintenance (eg perennials). In terms of procurement, priority should be given to local companies.*

*The selected team will need to actively take part in the garden design; it will be essential for everyone to be present on site for at least 10 days. The team will be advised and accompanied during this design stage by the Technical Director of Art & jardins - Hauts-de-France.*

*Upon completion, the artists will need to provide the organizers with complete maintenance guidelines for the garden.*



## **CONDITIONS ET CRITÈRES D'ÉLIGIBILITÉ / CONDITIONS AND ELIGIBILITY CRITERIA**

**Cet appel à projets s'adresse aux paysagistes et architectes professionnels de nationalité polonaise.** Les équipes mixtes sont autorisées mais l'équipe sera composée au minimum d'une personne de nationalité polonaise.

Les candidatures peuvent être individuelles ou collectives. En cas de candidature collective, seuls les frais de deux personnes seront pris en charge pour les temps de résidence.

La compréhension du français ou de l'anglais est importante pour la phase de réalisation. Des notions de français seraient un plus pour les rencontres avec les habitants.

***This request for candidates is aimed at professional landscapers and architects of Polish nationality.*** Mixed teams are allowed, but the team will consist of a minimum of one person of Polish nationality.

*Applications can be from individuals or groups. If the application is from a group, only the expenses of two people will be covered for the periods of residency.*

*An understanding of French or English is important for the realisation phase. Basic knowledge of the French language would be a plus for meetings with the local people.*

## **MODALITÉS DE SÉLECTION - SELECTION PROCEDURE**

---

Les dossiers des candidatures seront évalués et sélectionnés par un jury composé de personnalités qualifiées : paysagistes, représentant de la CABBRL, de Calonne-Ricouart et d'Art & jardins - Hauts-de-France.

Le Jury fera un choix sur dossier, en fonction des critères suivants :

- Qualité artistique du parcours du candidat (cf. porte folio) / 50 %
- Prise en compte par le candidat du processus participatif dans sa note d'intention / 15 %
- Prise en compte par le candidat de la valorisation du cadre naturel et historique du site dans sa note d'intention / 15 %
- Faisabilité technique et budgétaire / 20 %

*Applications will be assessed and selected by an Artists Committee with qualified specialists: landscapers, representatives of CABBRL, of Calonne-Ricouart and of Art & jardins - Hauts-de-France...*

*The Artists Committee will go through each application, rating each one according to the following criteria:*

- *The artistic value of the itinerary / 50%*
- *Whether or not the candidate took into account the theme of peace and made the best use of the natural and historical environment of the site in their letter of intent / 30%*
- *Technical and budgetary feasibility / 20%*

## **CALENDRIER - CALENDAR**

---

Date limite de candidature : **25 juin 2020 (23h59)**

Le candidat sélectionné s'engage :

- En juillet : à visiter le site
- De début septembre au 10 octobre : à rencontrer les habitants et à mettre en place une démarche collaborative de co-construction (Résidence d'une 10aine de jours)
- Avant le 15 octobre 2020 : à présenter le projet définitif du jardin
- Avant le 30 novembre 2020 : à avoir réalisé le jardin

*Closing date for applications: 25 June 2020 (11:59 pm)*

*Candidates agree to the following:*

- *In July : to visit the site*
- *From the beginning of September to October 10 : to meet the inhabitants and to set up a collaborative approach of co-construction (Residence of about 10 days)*
- *By mid-October 2020 : to submit the final project for the garden*
- *By end-November 2020 : to finalize the garden*

## **MODALITÉS FINANCIÈRES - FINANCIAL TERMS**

---

Le budget de production pour réaliser le jardin est de 20 000 € TTC maximum.

Cette somme comprend toutes les dépenses liées à la réalisation du jardin : les matériaux, les plantes, la main-d'œuvre, les frais de restauration et de transport...

Ce budget de production est directement géré par les organisateurs, en collaboration avec les paysagistes..

En plus de ce montant alloué, l'organisateur prendra directement en charge le financement des séjours suivants (voyages/ restauration/ hébergements) :

- pour la visite de découverte du site / pour une personne
- pour la présentation du projet / pour une personne
- pour la période de réalisation / pour deux personnes
- pour l'inauguration / pour deux personnes

Le montant directement alloué aux artistes paysagistes est un montant forfaitaire de 11 000 € TTC. Cette somme intègre la conception et les droits d'auteur, les honoraires de médiation et de suivi de réalisation (y compris les frais de restauration et de transport).

*The production budget to create the garden is a maximum of 20,000 euros including tax (VAT).*

*This sum includes all the expenses related to the realization of the garden: materials, plants, labour, catering and transport costs .*

*This production budget is directly managed by the organizers, in collaboration with the landscapers .*

*In addition to this amount, the organiser will bear the costs of these travel/meals/accommodation :*

- for the preparatory visit / for one person maximum
- for the project presentation / for one person maximum
- for the garden development period / for two persons maximum
- for the launch / for two persons maximum

*The amount directly allocated to the landscapers is a fixed fee of €11,000 including tax (VAT). This sum includes design and copyright, mediation and follow-up fees (including restoration and transport costs).*

## **DOSSIER DE CANDIDATURE / APPLICANT FILES**

---

Les dossiers devront être rédigés en français ou en anglais.

Le dossier de candidature est composé de :

- Une note d'intention de deux pages maximum contenant au moins un visuel.
- Un dossier artistique actualisé de dix pages maximum accompagné de visuels légendés relatifs à une sélection d'œuvres précédemment réalisées
- Un curriculum vitae
- Une copie du passeport des participants
- La fiche d'inscription complétée

La candidature doit être envoyée sous format électronique (document unique en pdf ) avant le 25 juin 2020 (23h59) à l'adresse suivante : **artetjardins.hdf@gmail.com**

*The files must submitted in French or English.*

*Applicant files comprise :*

- A cover letter of no longer than two pages, including a design sketch
- An up-to-date portfolio of no more than ten pages containing the applicant's general approach and accompanied by legends for a selection of works
- A curriculum vitae
- A copy of the applicant's national identification card or passport
- The completed registration form

*This file must be submitted in electronic form (1 PDF document) before the 25th of June 2020 (11:59 pm) to the following address : **artetjardins.hdf@gmail.com***

**APPEL A PROJETS / CALONNE-RICOUART - CABBALR / JARDIN POLONAIS**

**CALL FOR PROPOSALS / CALONNE-RICOUART - CABBALR / POLISH GARDEN**

**Cette fiche doit être complétée et renvoyée avec le dossier de candidatures avant le 25 juin 2020 (23h59) / This sheet must be completed and submitted with the candidature file before the 25th of June 2020 (11:59 pm)**

*For individual applicants :*

NOM / SURNAME - Prénom / First name :

Nationalité / Nationality :

Adresse postale / Adress :

Téléphone / Phone number:

E-mail address :

Site internet / Website :

*For group :*

Name of group :

Name of group members participants in the project :

*Please list the person responsible for the group's communication at the top of the list.*

NOM / SURNAME - Prénom / First name :

Nationalité / Nationality :

Adresse postale / Adress :

Téléphone / Phone number:

E-mail address :

Site internet / Website :

NOM / SURNAME - Prénom / First name :

Nationalité / Nationality :

Adresse postale / Adress :

Téléphone / Phone number:

E-mail address :

Site internet / Website :

**NOM / SURNAME - Prénom / First name :**

Nationalité / *Nationality* :

Adresse postale / *Adress* :

Téléphone / *Phone number*:

E-mail address :

Site internet / *Website* :

**NOM / SURNAME - Prénom / First name :**

Nationalité / *Nationality* :

Adresse postale / *Adress* :

Téléphone / *Phone number*:

E-mail address :

Site internet / *Website* :

**NOM / SURNAME - Prénom / First name :**

Nationalité / *Nationality* :

Adresse postale / *Adress* :

Téléphone / *Phone number*:

E-mail address :

Site internet / *Website* :